



Die Sitzbänke in Rapperswil am Zürichsee wecken von einem Tag auf den anderen das Interesse und die Neugier der Passanten: Auf jeder Latte stehen Zitate und Verse berühmter Schweizer Autoren der vier Sprachregionen. Der eine versucht einen romanischen Satz zu verstehen, der zweite übersetzt aus dem Französischen, der dritte erkennt den Vers eines Gedichts von Conrad Ferdinand Meyer und erinnert sich an die Zeit, in der es in der Schule jenes Gedicht auswendig zu lernen galt.

Darf man heute überhaupt noch verlangen, ein Gedicht auswendig zu lernen, zumal es mit einem Klick auf dem Smartphone abrufbar ist? Die Mühe wird mit dem besseren Verständnis des Textes belohnt und ist es nicht so, dass es einen mit etwas Stolz erfüllt, den Vers auf den Bänkchen zuzuordnen zu können? Mehr über die Rapperswiler Bänke erfahren Sie auf Seite 116, und verschiedene Gedichte in drei Landessprachen entdecken Sie auf Seite 98.

Eine ganz bestimmte Gedichtform ist integraler Bestandteil des Fremdsprachenunterrichts und wird von den Schülerinnen und Schülern gar ohne Zutun der Lehrperson gelernt, das Lied. Noch Tage nach dem Hören eines neuen Hits trällern die Schülerinnen und Schüler den Refrain ‚mi manchi‘ oder ‚écoute-moi‘. In der Intimität geteilter Kopfhörer hören sie in den Pausen die neusten Charts und üben gleichsam Aussprache und Wortschatz. Das Lied ist ein Werbeträger für Fremdsprachen, lässt sich vielseitig in den Unterricht einbauen und lockert erst noch die Stimmung in der Klasse: Wetten, dass auch Sie bei der Lektüre der vorliegenden Nummer die Kopfhörer aufsetzen?

Ihr Redaktionsteam

BA

Da un giorno all'altro, i passanti si soffermano a osservare con interesse e curiosità le panchine della zurighese Rapperswil: su ogni loro asticella si possono leggere estratti di prosa o versi di famosi autori svizzeri – di tutte e quattro le regioni linguistiche del Paese. E mentre c'è chi prova a capire una frase in romancio, qualcuno sta tentando una traduzione dal francese, o riconosce una poesia imparata a memoria ai tempi della scuola.

Ma è forse anacronistico, oggi, richiedere a uno studente di imparare una poesia a memoria, considerando che per richiamare i suoi versi basta un clic sullo smartphone? Sarebbe certamente una fatica ricompensata da una migliore conoscenza e comprensione del testo – e anche da un qual certo orgoglio se poi, leggendone un passo su una delle panchine di Rapperswil, le sue parole risuonassero familiari. Andate a p. 116 se volete scoprire i segreti di queste curiose installazioni, mentre a p. 98 trovate, nella nostra sezione letteraria, diverse poesie in tre lingue.

A dire il vero, una forma poetica che i giovani apprendono senza reticenze c'è, ed è onnipresente nelle classi di lingue straniere: parliamo della canzone. Anche a distanza di giorni dopo averne ascoltata una, gli studenti canticchiano ritornelli come “mi manchi” o “écoute-moi”. Durante gli intervalli, nell'intimità di un paio di cuffiette condivise, ascoltano i nuovi successi esercitando al contempo pronuncia e vocabolario. La canzone, quasi uno strumento di marketing per le lingue straniere, può essere integrata in numerosissimi contesti e modalità e favorisce un clima sereno a lezione: scommettiamo che anche voi, nel leggere questo nuovo numero di *Babylonia*, cercherete le vostre cuffiette per ascoltare qualche melodia?

Il vostro team redazionale

BY

A Rapperswil, depuis quelque temps, les passants s'arrêtent, curieux, pour observer les bancs publics: sur chacune de leurs lames de bois, on peut lire des extraits en vers ou en prose d'auteurs suisses célèbres provenant des quatre régions linguistiques du pays. Certain-e-s tentent de comprendre une phrase en romanche, d'autres s'essaient à traduire quelques fragments en français ou reconnaissent une poésie apprise par cœur, au temps de l'école...

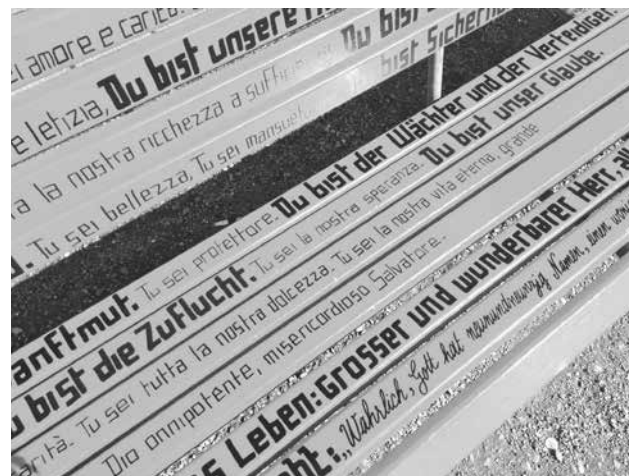
Est-il anachronique, aujourd'hui, de demander à un élève d'apprendre par cœur une poésie, alors qu'il suffit d'un clic sur un smartphone pour voir ses vers s'afficher? Un tel effort est-il vain ou pourrait-il être «récompensé» par une meilleure connaissance et compréhension du texte – ou par une certaine fierté lorsqu'ensuite, en lisant un des extraits figurant sur les bancs de Rapperswil, les mots, soudain, résonnent familièrement à nos oreilles...

Nous laissons à chacun-e le choix de sa réponse. Ce qui est sûr, c'est qu'il existe une forme poétique amplement reconnue et pratiquée par les élèves, une forme qu'ils abordent généralement sans réticence, avec plaisir même, et qui est omniprésente dans les cours de langues étrangères: nous parlons bien évidemment de la *chanson*, thème de ce numéro de *Babylonia*. Même plusieurs jours après les avoir écoutés et «travaillés» en classe, les élèves entonnent encore des refrains comme « Mi manchi » ou « Ewigi Liäbi »... Pendant les pauses, dans l'intimité d'une paire d'écouteurs partagée, ils écoutent ces textes chantés et, sans y réfléchir, exercent à la fois prononciation et vocabulaire. La chanson – presque un outil de marketing pour les langues étrangères – favorise un climat serein et motivant et elle peut être intégrée à l'enseignement de nombreuses façons et dans de nombreux contextes. Parions que vous aussi, après avoir parcouru ce nouveau numéro de *Babylonia*, vous empoignerez vos écouteurs pour découvrir l'une ou l'autre des mélodies et des textes présentés ici!

Si vous voulez en savoir davantage sur les curieuses installations de Rapperswil mais n'avez pas le temps de vous déplacer jusque là, rendez-vous à la p. 116 du présent numéro. Et vous trouverez aussi en p. 98, dans notre rubrique *Il Racconto*, des poésies en trois langues nationales.

Votre rédaction

LO



Photos de civic city ©Lea Künne und Damian Gross

Ils bancs a Rapperswil al Lai da Turitg sveglian immediat l'interess dals passants: mintga latta cuntegna citats e vers d'auturs famus da las quatter regiuns linguisticas da la Svizra. Ils ins emprovan da chapir ina frasa rumantscha, auters translateschan dal franzos ed ils terzs identifitgeschan il vers d'ina poesia da Conrad Ferdinand Meyer e sa regordan al temp ch'els stuevan emprennder ordadora talas poesias en scola.

Dastg'ins insumma anc pretender ozendi ch'ils uffants emprenndian ordadora ina poesia, tant pli che quella è disponibla cun in clic sin il telefonin? Quai vala segir la paina, essend ch'ins chapescha lura meglier il text. N'èn ins ultra da quai betg era in pau superbi da savar attribuir ils vers sin ils banchins ad in autur? Dapli dals bancs da Rapperswil vegnis vus a savair sin las paginas 116, e in pèr poesias en trais linguas naziunalas pudais vus leger sin la pagina 98.

Ina furma da poesia tut speziala è part integrala da l'instrucziun da linguas estras, ed ils scholars e las scholaras l'emprenndan perfin, senza che la magistra u il magister als stoppia intimar: la chanzun. Anc dis suenter avair udì in nov hit chantinan ils uffants il refrain ‚mi manchi‘ u ‚écoute-moi‘. En l'intimitad dals uregliers cundividids taidlan els en las pausas ils novissims charts ed exerciteschan a medem temp la pronunzia ed il vocabulari. La chanzun è ina vaira purtadra da reclama per linguas estras, ella po vegnir integrada a moda multifara en l'instrucziun e renda ultra da quai pli allegra l'atmosfera en la classa: lain scumetter ch'era vus prendais en maun ils uregliers cun leger quest nov numer da *Babylonia*?

Voss team da redacziun

NIA